

# Christoph Ernst Friedrich Weyse: “Sanct Hansaften-Spil”

## Teklas Sang: Dybt Skoven bruser

Lyrics by Adam Oehlenschläger

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

dypt 'skɔ:-vən 'bɕu:-sɛ ʔɔ 'sky:-ən 'gɔ:  
**Dybt Skoven bruser og Skyen gaaer.**  
*Deeply the forest roars and the clouds drift,*

veð 'stɾan-nəns 'blɔm-stɛ-|bɕɛ:ð 'pi:-vən 'stɔ:  
**Ved Strandens blomsterbred Pigen staaer.**  
*at the strand's flowery bank the maiden stands.*

hœit 'ʔɔp-skøl-lɛ 'bøl-jən sɔ 'bɕat sɔ 'bɕat  
**højt opskyller Bølgen saa brat, saa brat;**  
*High wash ashore the wave so abruptly so abruptly,*

ʔɔ 'hun sɔŋ-ŋɛ 'ʔu:ð ʔi dɛn 'dɛm-ɕən-nə 'næt  
**og hun synger ud i den dæmrende Nat,**  
*and she sings out into the dark night,*

ʔæ 'tɾœ-stəs-|lɔ:s 'kɔm-mɛ hɛn-|ɕɛ:-vət  
**af trøstløs Kummer henrevet.**  
*by inconsolable grief enraptured.*

ʔak 'jæ-tət ʔæ 'dɔt ʔɔ vɔ-|hɛn hun 'sɛ:  
**Ak Hjertet er dødt og hvorhen hun ser**  
*Alas, the heart is dead, and wheresoever she looks*

ʔæ 'ʔɛn-tət 'ʔɛn-tət ʔæt 'ʔøn-skə sai 'mɛ:  
**er intet, intet at ønske sig mer.**  
*is nothing, nothing to wish for more.*

du 'hɛl-lɛ-ə 'kæl dæ dit 'bɑ:n tel dit 'bɕœst  
**Du hellige! kald da dit Barn til dit Bryst**  
*O Lord! call then your child to your bosom*



mai 'ha: jo ʔælt 'hɛn-ʁœkt den 'jœ-dɪ-skə 'løst  
**mig har jo alt henrykt den jordiske Lyst.**  
*me has indeed all enraptured the earthly passion.*

jaɪ 'ha: jo ʔælt 'ʔɛl-skət ʔɒ 'le:vət  
**Jeg har jo alt elsket og levet!**  
*I have indeed both loved and lived!*